



852

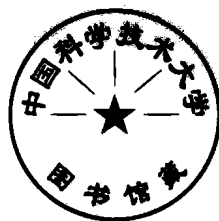
# 阿拉伯人民的呼声

阿拉伯各国诗人反帝国主义  
反殖民主义诗集

# 阿拉伯人民的呼声

阿拉伯各国诗人反帝国主义  
反殖民主义诗集

北京大学东方语言系阿拉伯语专业同学集体翻译



人民文学出版社

一九五八年·北京

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第003号

北京印刷厂印刷 新华书店发行

\*

书号812 字数48,600 开本787×1092毫米 1/32 印张  $2\frac{12}{16}$  插页2

1958年7月北京第1版 1958年7月北京第1次印刷

印数 00001—10000册

定价(5)0.20元

# 獻 詩

滾！滾！滾！

袁水拍

地中海边起風云，  
受苦的国家鬧翻身，  
这个揮拳赶强盜，  
那个动手斬暴君。

帝国主义着了慌，  
魔爪伸到黎巴嫩，  
偷慣石油喝慣血，  
不甘心人民旋轉乾坤。

嘿！这是个什么时代？！  
你枉長眼珠認不清：  
东方人民觉醒了，  
殖民地老爷要断子絕孫。

黄河、尼罗河浪滔滔，  
冲走了瘟神和恶棍，  
亞非人民十九亿，  
高呼要掌握自己命运！

阿拉伯民族文化悠久，  
三千年前古国巴比伦。  
美国小子还無踪影，  
兩河流域就有了文明。

古树發芽大地回春，  
人民的力量像原子能，  
劈山山会倒，  
踏地地要崩。

滚！滚！滚！  
美国侵略軍！  
滚出黎巴嫩！  
阿拉伯人民决不孤立，  
世界人民作后盾！

## 目 次

献詩：袁水拍：滾！滾！滾！ .....	1
〔伊拉克〕 爱·西·巴格达：	
誓言 .....	1
〔伊拉克〕 撒瑪維：	
火炬 .....	5
〔伊拉克〕 阿卜杜勒·吾哈布·艾尔白雅蒂：	
黑夜籠罩着阿曼 .....	7
〔伊拉克〕 拉沙斐：	
警惕，条約和軍事基地！ .....	9
巴格达監獄 .....	11
詩人的声音 .....	12
〔黎巴嫩〕 霍里推攸斯·曼納欧姆：	
帝国主义欺凌我們 .....	14
〔黎巴嫩〕 黎得温·賽哈尔：	
和平的風 .....	16
〔約旦〕 努茲哈·薩拉姆：	
和平战士的槍 .....	17

	虛偽的自由神	20
	約旦的風暴	23
[約旦]	<b>伊斯瑪艾爾·阿卜杜勒·拉哈瑪尼:</b>	
	和平的堡壘	25
	人民的起義	28
[約旦]	<b>艾塞德·穆罕默德·蓋塞姆:</b>	
	反對巴格達條約	30
	阿爾及利亞	32
[埃及]	<b>艾哈默德·阿布·法特哈:</b>	
	阿拉伯人民的鬥爭	35
[埃及]	<b>馬赫穆德·阿卜杜勒·黑依:</b>	
	忠誠的誓言	39
[埃及]	<b>阿里·穆罕默德·哈姆得:</b>	
	痛擊帝國主義毒蛇	41
[埃及]	<b>凱麥爾·乃沙特:</b>	
	鬥爭的呼聲	44
[埃及]	<b>阿卜杜勒·霍姆斯·丁:</b>	
	“真主至上”	46
[埃及]	<b>佚名:</b>	
	阿爾及利亞革命之歌	48
	戰歌	50
[敘利亞]	<b>乃查爾·蓋巴尼:</b>	
	來自塞得港的几封信	51

〔叙利亞〕	<b>穆罕默德·阿里·曼舒尔:</b>	
	复仇的时候近了……………	57
〔叙利亞〕	<b>瓦斯菲·布尼:</b>	
	洪流……………	59
〔苏 丹〕	<b>穆罕默德·法土里:</b>	
	非洲的声音……………	60
〔突尼斯〕	<b>穆罕默德·亞拉伯:</b>	
	战斗吧……………	61
〔突尼斯〕	<b>阿卜·高西馬·夏比:</b>	
	强烈的呼声……………	63
	<b>哈白布·乃木尔:</b>	
	被监禁是光荣的……………	65
	<b>艾勒亞瑟·塔尔麦:</b>	
	向阿拉伯人致敬……………	66



## 誓 言

(伊拉克) 爱·西·巴格达

为了像孩子那样

有着纯洁幸福的未来;

为了让人民的觉醒

像玫瑰花芳香那样传遍世界;

为了战胜黑暗,

迎接即将出现在世界上的美好前景;

为了人民能过和平幸福的生活,我希望:

决不屈服!

哪怕流尽最后一滴血!

为了那遭受鄙视和不幸的人们;

为了自由的人们能从光明的海洋中

寻求到幸福;

为了把我霹靂般的声音

传布四方;

我宣誓:

决心用鲜血和忠诚

实现人民崇高的理想!

为了那埋藏在心头的血海深仇，  
为了在黑暗中熊熊發光的火炬，  
为了猛獅般的勇士——他們，  
蔑視卑賤，

嘲笑呻吟，

毫不吝惜自己的青春！

为了使那微弱的火苗

变成熊熊烈火，

焚毀世上的灾难与黑暗！

听着，暴虐者！

我宣誓：

黎明前夕，我們决心奋起而战！

为了今天在廢墟堆上痛哭的善良人民；

为了人类历史上光輝燦爛的文化；

为了农民——

他們用镰刀斬断敌人的魔爪；

为了工人——

他們用錘子砸碎战争販子的武器，

我宣誓：

任何灾难、流血、痛苦都不会把我吓倒！

为了不使鮮花遭到摧殘，  
为了不使我充滿喜悅的臉上  
    挂上憂郁的泪水，  
为了使我們宏亮的吼声，  
    淹沒一切畏縮和胆怯；  
我宣誓：

    我們將进行流血的斗爭！  
    消灭一切走狗和鬼魔！

为了整裝待發的士兵，  
为了生活在憂郁和痛苦中的母亲，  
为了寻覓幸福的純潔的姑娘，  
为了使我們的兒女們不再  
    看到黑暗和痛苦，  
我宣誓：

    我們决心維護和平，  
    ——这是击潰战争販子的有力武器！

我宣誓：  
    为了人民解放，  
    为了劳动者的胜利，  
    我將献出我的鮮血！  
用憤怒的鉄拳，

用自由的光芒，  
用威武不屈的人民的心，  
我宣誓：

一定要解救在黑暗中不屈的人們，  
決不讓侵略者破壞世界和平！

## 火 炬

〔伊拉克〕撒瑪維

英勇的战士在斗争中倒下了，  
战旗却仍在迎风飘扬！  
因为罪恶滔天的暴君  
    侮辱了人民的尊严，  
    战士为真理而战，  
    战士为真理而死！  
啊，黎明！你迸射着光芒冲破了大地的黑暗。  
我们的希望曾一度破灭，  
    生活在自己的国土上，  
    却像是外乡人。  
我们决不会忘记阿卜杜哈米德<sup>①</sup>的罪行，  
我们决不会忘记烈士殉难的绞架，  
我们决不会忘记暴君的屠刀，  
我们决不会忘记斯开兰<sup>②</sup>残酷的镇压。  
  
如今黑暗的统治超过任何年代，

---

① ② 是伊拉克的两个暴君。

殘酷無情的法律捆綁着人民，

這是我們最大的恥辱！

受難的人民要想求得解放，

必須鬥爭到底！

把一切無形的枷鎖打碎！

火炬在黑夜燃燒得更旺，

熊熊的火光普照四方。

## 黑夜籠罩着阿曼

〔伊拉克〕阿卜杜勒·吾哈布·艾爾白雅蒂

黑夜是槍彈，

是鐵錘，

是絞架，

也是火焰。

双目失明的阿曼昏君，

你像是熱病，

又像是鬼怪。

你是竊取了兒童們的酣睡的小偷，

是偷盜了工人們的鮮血的竊賊。

我們要像獵取兔子一樣地把你捉住，

把你的腦袋像蝸子一樣研成粉末。

你这滿身疥瘡的小偷，

你这昏君，

你这外國侵略者手上的匕首，

何處將是我們安身之所？

我們要像獵取兔子一樣地把你捉住，

把你的腦袋像蝸子一樣研成粉末。

黑夜是大旗，

是軍隊，

是槍彈，

也是火焰。

阿曼正在走向統一，

正在像玫瑰一樣頑強地鬥爭，

伸出你們援助的手吧！

埃及詩人

穆罕默德·納吉

阿曼詩人

阿曼詩人

阿曼詩人

阿曼詩人

阿曼詩人

阿曼詩人

阿曼詩人

阿曼詩人

阿曼詩人

阿曼詩人

阿曼詩人

阿曼詩人



## 警惕，条约和军事基地！

〔伊拉克〕拉沙斐

阿拉伯民族啊！  
在这大变动的时代，  
你到哪里去了？  
噢，睡着的人们，  
时代方才醒来，  
刚张开矍矍的双眼，  
而别人早就破坏了契约，  
不把它放在心上。  
他们背弃了诺言，摆出一副盛气凌人的样子，  
掠夺了各地的宝藏；  
他们就用这些宝藏，在你这儿建立起军事基地，  
作为集结军队的地方。  
随后又派遣特务，  
在各地从事破坏的勾当，  
随后又任意把他们的政权带进基地，  
来惩治你的人民。  
他们还把这一切行为，  
假惺惺地说成是对独立的人民施行的恩惠！